

Saint-Jean-d'Angély (17) organisée par Parlanjhe vivant
en partenariat avec Amuse-folk, la Sefco, la ville de Saint-Jean-d'Angély
et l'UPCP-Métive (Union pour la culture populaire en Poitou-Charentes et Vendée)

Auteurs et interprètes présents :

Gérard Sansey/Jheantit d'la Vargne (Pays Gabaye, nord Gironde) cf rolea *Si jh'bufions in cop!*

Jacques Braud : chançons (Vendée) Tésces d'Eric Nowak *Tiuvrailles é chançons de Brassens reviràies en parlanjhe* pr Jacques Braud

Liliane Zand : *La filha que se voliá far metge* (occitan languedocien et version en parlanjhe)

Patrice Hérisset : cunttes (Vendée)

Didier Paillaud (sud Deux-Sèvres) : récit d'enfance

Guy Martin : Ulysse Dubois (sud Deux-Sèvres) , textes de *Le Livre d'imajhes* (Geste éditions)

Eric Nowak: I tesserae la téle de tés mots (*Tiuvrailles/Semailles*, éd. des régionalismes, 2014)

Michel Gautier : *Les Saisons Saintongeaises* de Pierre Jônain, Geste éditions

Amuse Folk : chançons de Jean-Jacques Chevrier, Yves Rabault et Goulebenéze

Manzer chançons (Vienne)

Marie-Odile Guignard (Haut Poitou) : cunttes (Poitou)

Stéphane Padilla, auteur-interprète-musicien : chansons du Groupe *The Cure* traduites en occ par lui et retraduites en parlanjhe par l'atelier de parlanjhe de Poitiers.

NB Stéphane Padilla passera sur RCF-Poitou le vendredi 18 mars 2016 à 11h et 19h15 et le dimanche 20 mars à 12h dans *Ol ét le moument*. A écouter sur les ondes de RCF-Poitou ou sur www.rcf.fr/86 (Podcasts).

Michel et Liliane Geais : po et contes (Poitou)

Andrée Bourbouloux *La tòrna* (occitan limousin et version en parlanjhe)

Mathieu Touzot (Haut Poitou): Ulysse Dubois : Le livre d'imajhes, Venéz vous sacàe den ma chançon

Gilbert Tanneau: cf *En dévirant pr l'Étourlère*. **Raymond Servant**: La Charente. Ginette: Alcide le Violonneux: voir *Gens de chez nous, au coeur du Poitou*, p.41

Atelier Saint Léger et Vouillé (sud Deux-Sèvres) : Nadine Proust, Ghislaine Valentin, James Fradin, Joël Bonnin, Suzette Bonnaud.

Francine Besson (Charente) : pouèmes pi istoeres

Dominique Porcheron/Le Fî à Feurnand (Charente-Maritime): menelogue pi chançons

Philippe Souché : La mare de Poutord, Les chéns, La Gâtine

Jacques BRAUD

Chau çhi virit màù (tranlaciun pr Jacques Braud de Brassens: *Celui qui a mal tourné*)

O fesét daus moes pi daus moes
Qu' més dents aviant rén morgallai
Que i avae mae d' aeve que de vin
Pu de carbàu pr mun Godin
Lés grujhe-morts trtouts taesous
Me regardiant d' in éll envious
Ma d'rère eùre sounét quasiment
I viri màù a çhau moument

Pi in sér, sen barjhegnerie
En in tor de mén i ébobi
D' in cop de cosse ben acachai
Den la nét in ga vrae fritai
Lés ghendérmes o z-aprenirant
Auss'tout le m' acrapougnirant
Den ine jhàule m'avant enbarai
Pr que i aprenjhe l' ounétetai

Apibàus, çhau-çhi pi çhau-lae
Que daus mundes queme tàe pi màe
Sunjhirant qu' i arae méritai
Pr tot çheù d' être penguellai
A la lanterne, acatinent
Le se véyirant départant
Ma corde pr porte-bouneù
Sen pr çheù pardre lleùr ouneùr

Au bout d' ine sécllàie le m' avant
Ch'tai a la porte de la prisun
É màe çhi sé vrae patelous
I torne au péyi de chéz nous
Baessant le nai, a la raléte
Poe benaese su més jharét's
En sunjhant que tots lés ouméns
Se détrviriant de mun ch'min

Yin d'entr'eùs me dissit «Bunjhor
I cuntiun pa te r'voer in jhor»
In àutre qu'i counéssae jha
Me demandit : «Quement qu 'o vat ? »
I voeyi qu' ol avét encor
Daus beas mundes içhi su la taere
Su le çhu , i m' méti a brére
Totes lés égraemes de mun corp (bis)

carbàu : charbon cosse : buche **barjhegnerie**: hésitation. **Fritai** : riche. **acatinent** :tout de suite

patelous : sentimental. **a la raléte**: en rasant les murs **brére** : pleurer **égraemes** : larmes

Den l'aeve de la cllére funtaene

(tranlaciun pr Jacques Braud de Brassens : *Dans l'eau de la claire fontaine*)

Den l'aeve de la cllére funtane
A se bougnét tot en pea
Ine risàie de vent de galarne
Chétit sun véti den lés nuàes..

Tote épouraie a me fesit segne
D' alàe quéri pr l' abellàe
Daus pilots de fêlles de vegne
De gllajhous é fleùrs d'oranjhàe

Avéc daus petales de rouses
In morcea de bracére fasi
La béle atét si poe grouse
Que ré qu' ine rouse at vrti

Avéc ine rame de vegne
In morcea de cot'llun fasi
Mé la béle atét si chétive
Que ré qu' ine fêlle at vrti

Sés balots pi sés bras a m'ofrit
Queme si a velét me mrciàe
E i lés prenghi si tant févri
Qu' a sit tote déparpallàie

Chau jheù devut pa la machàe
Cause qu'a la funtaene souvent
Tote en pea al enjhit se bougnàe
En priant Ghieù qu'o bufé dau vent
Qu'o bufé dau vent

Liliane ZAND

La felle çhi velét faere docteur tranlaciun de l'occitan **au poetevin-séntunjhaes**, pr l'atelàe de Poitiers de Liliane Zand *La filha que se volia far mètge*

Ol étét in cot in oume, tot seùl avéc sa draulàesse. É i velét pa qu'a fasse la domestique, i velét qu'al ale aus grandes écoles, coume lés draules, mé den le tenp o se fasét pa. É Azalaïs, ol étét sun petit num, a velét jhustement faere docteur, é pa rén que de se mariàe.

In jhour a s'avisit qu'al avét le pevoer de garir lés malades é a partit querir lés bounes pllantes.

Mé lés jhents sunjhirant qu'Azalais étét ine sorcière é le roe velit la faere brulàe. Faut dire qu'al avét le pouvoer de gari, pi de faere rire étou.

La mère dau Prénce, qu' étét jhalouse dés fames dau péyis renbarit sun fall den ine chambre tote couvarte d'or. Mé Azalaïs al endurét pa que le fall dau roe seyisse pa den sun pouvoer. Alore a fasit bufàe ine grouse tenpaete ol éboullit lés murs é a fouit avéc le prénce pi sun père.

I z-ariviyant en in péyis voure qu'o moullét tot le tenp. I se muntirant in abric en vare : de ménme chacun pevét vere l'àutre. Mé Azalaïs fasét le cadrou é a finit pr sortir de quéle jhaule é a trouit ine petite mésun den la fouraet.

Ine vèlle li ouvrit é a li dessit qu'al tét enbarbotàie é qu'o felét la bijhàe pr qu'a vénjhe in oume bea coume sun père pi coume le prénce.

L'Azalaïs o fasit mé la vèlle se chanjhhit en ane pi li propousit de l'enmenàe aus cajhes en vare

Pa cuntente, la draulàesse ballit in cop su la tàete de l'ane é vela qu' arivit.ine courone de roses qu'aviant pa d'e picots A ballit in àutre cot su le naes a l'ane çhi se metit a chantàe in si bea chant que la draulàesse sunjhhit que queul ane étét le présent d'ine fàie é que le perét li aprendre la médecine.

Bé éreüs de la reve ac queul ane qui chantét L'immourtéle, le père se copit le ventre de rire, pi le prénce étou, pr la pmère foes de sa vie é tot d'in cop le soulall trlusit. Azalaïs été télement cuntente qu'a se mit a bisàe l'orèlle gàuche de l'ane çhi se chanjhhit en roe.

Le roe dessit: " Jhe te donnerae tout çheù que te vedras pr te récupensàe, pourvu que te demandes pa mun fall."

Alore Azalaïs li répounit : " O fét rén ! O y at dejha tot pllén d'oumes entour de moe. Jh' aeme outant rastàe toute seùle. Pi jhe veù pa faere le docteur : jh' aeme meù faere rigolàe lés àutres."

Didier PAILLAUD

I ae 12 ans, i ae 12 ans, rapeléz vous, ol ét un moument de sa vie qu'i sun pu den le monde daus petits, i rentrun dans le monde daus grands, bén sur, ol ét que le début. I avun çhitai l'école primaere, é i sun devenu daus coléjhiéens, i avun quemoençaï lés études segundaeres, ol ét pa rén. E pi i avun daus professeurs, é le nous causant pu paréll. L'école ét oblijhàie jhusqu'a 16 ans, i savun que i en avun core pr in moument.

Bén mén, a 12 ans mun père le m'at mi dare une charue. Le m'at dit : a partir d'aneùt, t'iras pu a l'école, o y at trop d'ouvrajhe a faere a la mésun, i avun besén de tàe. Pi dés le lendemén matin, une fés que les bàetes ant étai tiràies, pansàies é fumorjhàies i avun déjhunai é i avun pris la dirécciun daus éçhuries. Le m'at aedai a joucàe lés deüs beüs, Rosi et Filleuri que le s'apelliant, é i sun partis den le pmàe chanp a retournàe.

Le pmàe caribot qu'i ae labourai s'apelét « le frmî ». I m'en souvén queme si ol étét yér. Touts lés chanps aviant un num de màeme, « le défruchit, Bois Rasou, la potence, la Sulie, la vegne.....etc. »

L'at calai l'atelajhe en bout de chanp, su une chétre, l'at réglai la charue, pasque i étàe pa core bén grand, une fés que tout at étai parai, l'at huchai apràe lés beüs, le soc ét rentrai den la raese, é pi ol ét parti.

Arivai au bout, le m'at core aedai un petit pr tournàe la charue, le m'at segut su deüs ou tràes vrsàenes, le m'at regardai core un moument dépeù le bout dau chanp, é pi l'ét parti, le m'at laessai tout seùl avec men atelajhe. A partir de çhau moument, i ae quemençaï a sunjhàe a pllén d'afaeres, a mén, a més frères é més seurs, aus voesins et aus voesines de men ajhe.

A 12 ans, o y at pllén d'afaeres bisares çhi se passant den noutre tàete, é den noutre corp. Lés draulàesses ricanant entre z-ales quant a croesant un bea ga. A minaudant quant i nous aprchant. Lés draules eüs, quant le regardant çhés draulàesses é que le véyant chés petits

tetais çhi quemoençant a poéntàe a travér lés corsajhes, bén o lou fêt çheuque chouse, l'avant daus frissuns é pi o lou fêt de l'éfêt den le bas dau ventre.

Hue Flleuri, hue Rosie !

Fàut dire qu'a 12 ans, i avàe télement segu mun pére dépeù que i étàe petit que touts lés jhésces i lés quenaessàe pr çheùr. É pi, lés beùs quenaessiant lou z-ouvrajhe, o sufisét de lou dire deùs ou troes mots, hue, ho ou dia, é le saviant ce que le deviant faere. Mé un at bea lés avàe vu faere daus centaenes de fés, a 12 ans quant le soc cougne su un chall, o fêt màu au bras, é pi quant o fàut chanjhàe de bout, la charue éle ét lourde, é éle at qu'un soc, ol en fêt daus alàes é retours den une jhornàie. Mae d'une fés, i me sé aràetai pr me repousàe téelment i en pevàe pu.

A l'eùre dau réçounàe, pa quésçiun de retornàe a la mésun, ol ét ma seù çhi m'at portai mun bout de pén é mun fricot. A m'at laessai une boutéle de piçhète é al ét retornàie a l'école, o felét pa qu'éle rate sun cértificat d'études lai. Mén i sé rentrai au sàe, quant mun pére ét venu me queri. Le seùl cunpliment que le m'at fêt ol at étai de me dire : « i trouve qu'ol at pa béréde avançai ten afaere», pi i sun rentrai.

Arivai a la mésun i étàe télement rolai qu'i me sé endormi sitout apràe soupàe, assit sur le banc . Ol ét ma mère qui m'at mi au lit. É pi le lendemén, ol at falu y retornàe, é pi le surlendemén é queme çheù touts lés jhours.

I sé que l'école, ol ét fini pr mén, i aurae jhamae mun cértificat d'études, a 12 ans, i sé pa si ol ét bén ma pllace den çchau mitan de chanp. I sé toute la jhornàie au travall, alore que i aemeràe bén m'amusàe core un petit mén atou.

Màeme si i fé le fiér pasque i ae 12 ans, qu'i sé un grand avoure, den ma petite tàete, i me di quant màeme que i aemeràe meù être a l'école avéc les àutres.

MANZER (textes de Frédéric Sesseboeuf, auteur-compositeur-interprète)

<p>Le Boufe-çhurai</p> <p>Détrvire tun sabarun, Fé me pa chauffàe a tés chauçuns. T'aemes bén grujhàe aus gréns de sàu, Den tun çheùr o fàut picàe in pàu.</p> <p>I me noume le boufe-çhurai, Pr ma foe danai, Te mérites le buchàe.</p> <p>I regoule su tun église, Té pi ta sale séc, i ve déprise. Te prtends être in brjhàe, I sé jha ine oelle qu'o fàut ghidàe.</p>	<p>I me noume le boufe-çhurai, Pr ma foe danai, Te mérites le buchàe.</p> <p>Sandié!</p> <p>I entend tun deràe vrtimun, Mourour daus crétiens pi cllérjhuns, Ac pa de pardun... Crvacium!</p> <p>Que le diablle te patafiolle, T'enmene en devire pi t'éstréngole. I dounerae pa mun paçhét, Fièrece d'in péchour, pr la mordié!</p> <p>I me noume le boufe-çhurai, Pr ma foe danai, Te mérites le buchàe.</p>
<p>Sagana</p> <p>Acoute la musique de l'égraboulle, Jhamae le tenp de bufàe,</p>	<p>Toralle mortale</p>

<p>Craule dun ta tàete au sun dau triboull, Te quemences a déburàe.</p> <p>Sagana... Sagana... Sagana! Au num dau Métàu! Sagana! Encore de pu hàut! Sagana! Vivanjhe sen pidai! Sagana! Jhusqu'a en crvàe!</p> <p>Rejhén l'uniun daus fraeràeches dau Hard, A cuntre les fignolous, Retapun la goule de çhés foujhe-mardes, Lés zirous aemant pa le dou.</p> <p>Sagana... Sagana... Sagana! Au num dau Métàu! Sagana! Encore de pu hàut! Sagana! Vivanjhe sen pidai! Sagana! Jhusqu'a en crvàe!</p> <p>Le Diablle den la pea... Ine louberie de galifртеas.</p> <p>Sagana... Sagana... Sagana! Au num dau Métàu! Sagana! Encore de pu hàut! Sagana! Vivanjhe sen pidai! Sagana! Jhusqu'a en crvàe!</p> <p>Pa yine dépràesse pendant l'évrдин, La vèlle écoule casse daus çhus, I pudun a faere passàe sis chéns, Pasque la ghére, ol enpue.</p> <p>Brut dau Loubatàe</p>	<p>Se!</p> <p>A la màesse de Nàu Arde le trfoujhàu, Su le cop de minét, L'aumalle a l'afenajhe, Pi faut se nalàe Mé le moetaes ét pa sajhe.</p> <p>"Qu'ét-o qu'o se passerat demén?" "I menerun noutre màetre en taere". Toralle mortale!</p> <p>Sa fame ou z-at dit : "Çhite la cornallerie", Tots leùs parlements, Ine maudiciun, Çhés qui écoutant Défintant d'in randun.</p> <p>"Qu'ét-o qu'o se passerat demén?" "I menerun noutre màetre en taere". Toralle mortale!</p> <p>So-la! Sé-bo!</p> <p>L'arét du se défiàe Daus beùs carminais, S'éboujhàe dau tét, Le dariolerat pu, Bétout enrochai Avant la ghilanneù.</p> <p>"Qu'ét-o qu'o se passerat demén?" "I menerun noutre màetre en taere". Toralle mortale!</p> <p>Se!</p>
<p>Dose loucs étiant agrouais A la funt pr s'abrvàe, L'écagnant a daus cilàies Fidèles coume daus chéns drçais.</p> <p>Liséte, Bateùr, Buréle, Perot, Lunéte... Brut dau Loubatàe. Brut dau Loubatàe.</p> <p>Pr dau pén in brlandàe Pét se fàere aquevallàe, Mé sen cheùre den la fouràet Bedun le serat droujhai.</p>	<p>Màetre é Cunpagnun</p> <p>Màetre é cunpagnun. Màetre é cunpagnun.</p> <p>In déchetajhe vioulent de maetriautai. Hache totes lés chaenes çhi retenant prisounàe.</p> <p>Màetre é cunpagnun. Màetre é cunpagnun.</p> <p>Écllaves daus brigues, poulitique pi relijhiun. Seùls lés mundes mablles cagnant a la sujhiciun.</p>

<p>A la roussine, le sorçàe croumi fèt feutàe au proche d'in marchae. Les loucs menjant daus bàetes de la fèrme, bé lén daus chaçours aghinai.</p> <p>Den la pllata dau passajhàe, La rivère ét travrsàie, La grouàie dét s'entornàe, Le jhor vat bétout picàe.</p> <p>Liséte, Bateùr, Buréle, Perot, Lunéte... Brut dau Loubatàe. Brut dau Loubatàe.</p> <p>La neùt s'enpllit d'èlles aviais Coume daus chandèles aflanbàies...</p>	<p>Regricerie... Ribelerie ! Regricerie... Ri !</p> <p>Ni dieù ni màetre, trjhou être de revèrs. Ine revirement coume le mite de Lucifèr.</p> <p>Regricerie... Ribelerie ! Regricerie... Ri !</p> <p>Màetre é cunpagnun. Màetre é cunpagnun.</p>

Annàies pérdues

(Music and lyrics by Adrian Smith from IRON MAIDEN, 1986 - Tranlaciun pr Shaxul, 2016)

Dépeùs la coute d'or, de delae lés set maers
I véyajhe encore, loén a loén
Mé avoure o senblle, I sé rén qu'in étranjhàe
Lés afaeres qu'i fé a daus foés, ol ét pa màe mé quauquin d'àutre

I frme més èlles, I sunjhe a l'oustàu
Ine àutre vile traversàie a la neùt
Ét o pa draule çhés afaeres, a fasant soufréte quoure al avant fouites
Pi mun çheùr rechte içhaulun pi o serat de maeme jhusqu'a ma mort

Alors cunpren dun,
Nijhasse pa trjhou apràe trchàe çhés annàies pérdues
Acote, bourne te
Éjhe aprçue de vivàe lés annàies asoràies

Ol at bén trop l'ajhe qu'i pense tot pllén en té
I pe pa acadàe la haere, tant pllanjhemnt
Quoure te troves pa lés mots a dire
Ol ét bén dur de téndre in jhor de mae
Pi o me deguene de brallàe pi levàe més méns vér le ciàu

Alors cunpren dun,
Nijhasse pa trjhou apràe trchàe çhés annàies pérdues
Acote, bourne te
Éjhe aprçue de vivàe lés annàies asoràies

Stéphane PADILLA

Chansons du Groupe *The Cure* traduites en occitan par Stéphane Padilla, avec l'atelier d'occitan de Poitiers et retraduites en parlanjhe par l'atelier de parlanjhe de Poitiers.

Abandon	Achéyance
<p>Los mots que me mormolhas Conorton mon còr brisat M'abandoni Totalament</p>	<p>Lés mots que te dis tout bas recunsolant mun çheùr machai I o z-achaye tout</p>
<p>E mon còr es tan nud Pòdi pas m'escondre Ara ont es mon còr Anat ?</p>	<p>E mun çheùr ét tot a calét I pe pa me canijhàe asteure voure que mun çheùr s'ét nalai?</p>
<p>Quina sensacion quora Me tòcas coma aquò Tan fòrt es Mon desir</p>	<p>Qu'ét o qu'i sen quant te me touches de maeme Si fort qu'i o veù</p>
<p>E mon còr es tan nud Podi pas m'escondre Ara ont es mon còr Anat ?</p>	<p>E mun çheùr ét tot a calét (tot en pea) I pe pa me canijhàe asteure voure que mun çheùr s'ét nalai?</p>
<p>Ara que t'ai trobat Qu'ai vist darrièr tos uèlhs Coma pòdi Contunhuar ?</p>	<p>Avoure qu'i t'ae trvai que i ae vu den tés élls Quement qu'i pe cuntuuàe?</p>
<p>Que mon còr es tan nud Podi pas m'escondre Ara ont es mon còr Anat ?</p>	<p>Pasque mun çheùr ét tot a calét I pe pa me canijhàe asteure voure que mun çheùr s'ét nalai?</p>

Chez toi	Ché tàe
<p>Je joue, la nuit, chez toi Je vis une autre vie Prétextant que je viens me baigner</p>	<p>I jhoue la neùt, ché tàe, I vi ine àutre vie I di qu'i vén me begnàe</p>
<p>Je change le temps chez toi Les heures que je prends Sont si lentes</p>	<p>I fé boujhàe le tenp ché tàe Lés èures qu'i pren passant pa vite</p>
<p>Je n'entends rien chez toi Silence Dans les pièces vides</p>	<p>I enten rén ché tàe Silence Den lés chanbres vides</p>
<p>Je me noie la nuit chez toi Prétextant que je viens me baigner Prétextant que je viens me baigner</p>	<p>I me nijhe la nét ché tàe I di qu'i vén me begnàe I di qu'i vén me begnàe</p>

Andrée Bourbouloux *La torne* (tranlaciun pr l'atelàe de Poitiers de *La tòrna*, cunte de tradiciun en oucitan lémousin)

NB Une version poitevine de ce conte a été publiée dans *Récits et contes populaires du Poitou* par Catherine Robert et Michel Valière, Gallimard, 1979, p56-59 sous le titre *Rends-me ma jharre!* », recueilli à Blanzay-86; un jeu se faisait dans le sud Vienne entre jeunes à partir de la phrase clef du conte)

1) Ol étét in cop, d'àutrefès, den le péyis lémousin, in oume pi ine fame, qui réstiant a ras d'in grand boes. L'étiant pa fiérs, pi travallours. Li, l'étét buchallour; yéle, a tenét la mésun, a fesét le jhardin, a préparét la soupe...

Au tantout, souventes foes, al alét retrouvàe sen oume é fagotàe.

Le viviant de rén é pr enbounesir la manjhalle ol arivét que l'oume bracounét.

Un sér, le ramenit in bea lleuvre que l'avét pris a la coulète.

- "Di, la patrone, d'ïchi çeùques jhours tu nous aranjheras ine boune sauce!"

- "Oell.Màe tou, o me tarde d'en menjhàe"

Çeùques jhours apràe, al arenjhit in civét qui sentét bén bun. A le goutit pr vere si l'étét çeùt. A n-en menjhit in petit.

"Bé dame qu'ol ét bun" é tout cha petit al o menjhit tout.

"Brnancio, qu'ét o qu'i ae fét, moun oume vat béntout se rendre, qui qui va li dounàe a menjhàe?"

Al alit defore, agrichit ine cougnàie den la boutique é s'en alit den lés chanps. Tout d'in cot a vit in oume jhuchàe su ine grand échale, apràe agaulàe in chagne.

Sen menàe de brut, a munti dare li é d'in cot, li copi la jhare. A se rendit vite pr la çhusinàe, vite daus érbajhes, dau vin...

Le buchallour se rendit, s'assiyit é le trouvèt çchau civét bén bun.

Apràe soupàe, bin venais, l'ant étai se jhoucàe. Mé dan la neut ; l'avant étai désendormis pr in brut. La fame, tot enchotie, entendit su la cheminàie : « Rend moe ma jhare, rend moe ma jhare !!!... »

A cunprnit. Epouràie, a se motit, mé a disit a sen oume qu'ol étét rén. Le se rendormit.

Mé toutes lés neùts, ol étét la maeme chançun, lae-su.

- Mé, qu'ét o qui se passe ? que demandét l'oume.

- Ol ét rén. Vanter bé ine chavaeche (oube in chavant, putout?) qu'ét jhoucàie (jhoucai) su la cheminàie.

E touts lés jhours, toutes lés neùts, ol tét paréll : le dormant pa.

In sér, l'oume renrit, avéc çeùque chouse a dire : l'étiant pr chanjhàe de mésun ! In creùs de mésun qu'ol at prsoune deden, a ras de la fouraet, ol érétt bén pr zeùs. Le mirant lleùs meùbles, lleùs afaeres, lleùs penelles den lleù chignole, é le partirant.

Devant çhète turgne, ol étét infestai d'ortijhes, d'érunderes é de boulàes.

Le buchallour poussit la porte. Au mitan de la pllace, in oume étét assit, les pais dan ine bacine.

Le cumenciant a jhaspinàe pr savoer lequàu perét rechtàe.

En fin de cunte, l'oume a la bacine, étét d'assent pr se n-alàe a ine cundiciun : que la fame dau buchallour rentrisse é qu'a li lavisse lés pais. Çhète fame sit d'assent sen rechegnàe.

A se mit de jhenell devant l'oume assit é li lavit bén la jhare qu'étét den la bacine, a li essujhit, li remit sin bot é li demandit :

« Avoure, dounéz me l'àutre ! »

L'oume se penchit su yéle, l'agripinit pr lés épales é huchit : « Ol ét tàe çhi l'at menjhàie ! ».

Le cunte finit de maeme. A vousàutres d'en faere la morale.

Ché nousàutres, la grand mémai disét çhète frase et fasét le jhésce aus petits draules qui l'écoutiant, assits de cuntre yéle.

O lés fesét cilàe de pour, pi rire...

O se disét souventes fés çhète frase étou pr faere passàe le sicot daus draules.

Mathieu TOUZOT (Texte de Raymond Servant de mars 2003, paru dans *Aguaine-Le Subiet* de mai-juin 2004 et mis en musique par Mathieu Touzot)

Raymond SERVANT La Charente

Si vous aviez voghiu, Madame la Charente,
Vous ariez bin peughiu en v'nant dau Limousin,
Vous jhiter dans la Vienne, elle était pas bin loin,
Mais vous avez trouvé nous campagnes pu pllésantes.

Vous vous sé fauilaie vers Roumazières-Loubert,
En traversant daus prés qui sentiont la verveinne,
Désaltérant l'agnât de Monsieur La Fontaine
Léssant vacabouner la truite de Schubert !

En saluant en passant les pêcheurs de Voulème,
En poussant çhi et lé, les pales d'un vieux moulin,
Abrjhant les garouils de vous brumes do matin,
Vous vous sé ébadaie en veuillant Angoulême.

Sonjhant qu'vous peuriez pas terpasser çhiés remparts,
Vous avez deviré vers les veignes de Champagne,
Voure le cougnât vieillsit dans do futailles en châgne :
On dit qu'l'y vint si bon qu'les anjhes bouévont lou part !

Vous avez vu çhés mundes qu'alliant vers Compostelle,
Et vus Germanicus, Bernard devant son l'four,
Evariste et Odette, et d'autres troubadours,
Ah sacré bernancio, queume çhielle Saintonjhe est belle !

Pis vous avez fini peure jhind' jhusqu'à Roch'fort,
En dounant au passajhe la main à la Boutonne ;
Vous avez visité le grand chantier d'l'Hermione,
Et porté çhiés bateaux chi'arriviont dans les ports.

Fort Lupin, fort Vasoux, et fort de l'île Madame,
L'endret voure Lafayette s'embarquit un matin
Peure aller fère la guerre dans chio pays lointain
Voure qu'o y'a la statue qui tint bin haut la flâme.

Ecluse après écluse, su chiés gabarres en bois
Combin n'a'vous porté d' çhiés grous canons de Ruelle ?
Etiont-eils peure armer les feuilles de la Rochelle ?
Ou peure les caravelles daus flibustiers dau roi ?

Si vous aviez voghu, Madame la Charente,
Vous ariez bin peghu descend' jhusqu'à Bordeaux,
Où bin r'montre su' Nantes, et minme tout pllin pu haut !
Merci d'aillère rendu nous campagnes agralantes !

Atelâes de parlanjhe de Saint Léger de La Martinière pi de Vouillé-79

Sujhét : racuntéz queùque chouse çhi vous at fêt biscàe

Nadine Proust

I l'avàe vu su çhau catalogue ! Bén vitément i ae su qu'ol étét çheù qu'o me felét !

I ae bén renplli le bun é i l'ae envéyai.

I me veyàe déjha en trén d'alignàe més pots de cunfitures su çhés petites étajhères ; i y métràe in petit galun bén au bord pr faere core pu jholi.

A ! ol at pa barjhegnai ! deùs jhours enpràe, l'aviant retirai més sous !

Mé o felit que i atène çhénze jhours pr recevre mun paçhét ; é queù paçhét !

Quant i l'ouvri, ol avét mine de rén : daus pllanches qu'étiant colàies lés ines su lés àutres é in pochun de vis, de bouluns pi ine méchante cllai ; é enfin in papàe.

Su çhau maleùreùs papàe o y avét d'écrit : « facile a monter »

I ae pri mun courajhe a deùs moéns, é la cllai de l'àutre, pi i me sé mise a l'ouvrajhe.

É ! bé ! vous me craerez si vous veléz, lés mundes, in coublle d'eùres pu tard, i y étàe core, é ol avét core mine de rén.

Lés pllanches aviant bé in numéro é daus létres ; mé o tenét pa.

É tourne zou, vire zou, o ressenbllet rén a la foto dau catalogue.

A ! ça, pr biscàe, i ae biscai !

Le sàer i ae étai me couchàe qu'ol étét méneùt passai ! tarze a crvâe !

Le desant que la neùt porte cunséll ! Mé pa besén de vous dire que i ae pa bén dormi : toute la neùt o y at oghu çheùqu'in çhi se penché su men épale é çhi me marmounét den le creù de l'oréllle : « facile à monter, facile à monter »... Quant i me sé révéllàie, i étét éssoraye !

I m'y sé remise quant maeme, mé i y créyàe pu. O m'avét copai le boere é le ménjhàe.

Toute la matinàie qu'i y ae passai é ol avét pa avançai : o tenét pa, o tenét pa !

I ae fini pr garocàe çhète cllai é çhés bouluns. I ae pris daus buns cllous é i ae fêt in bea tét a lapins avec lés pllanches...

É més pots de cunfitures i cuntinue a lés rénjhàe su çhète boune pllancha que mun grand-père avét énstalai den le planchét...

Ghislaine Valentin *In épantall*

Ol étét in cop in vrjhàe, in bea vrjhàe, ol étét mun vrjhàe. I étàe fiérouse de çhau jhardin.

Prtant, o y avét çheùque chouse çhi me machét. Ol avét ghère de prnàes,

qu'in coublle de vieùs coçuns. I nous avisiriun dun d'en pllantàe

çheùques ins. Le prniriant bén, l'étiant bea. La prmaere annàie, o n'ayit qu'in çhi dounit. O ! pa ghère, ine boune véntaene de prnes.

Quant a seyiriant meùres, i sé pa ce qui me prni, i me méti a lés cuntàe ; ol ét ce qu'un apele aneùt in « toc », ; mé, i vayi bé que d'in jhour a l'àutre, ol en manqué ; i regardi sous l'abre, o i avét rén ! « çheùquin me lés vole » ? I me méti a ghétàe é i vayi ine afaere bén étounablle. Ol arivit ine ajhace çhi se méti en « vol-pllanàe », funcit su le prnàe, jhéndit ine prne é prnit la fouite.

Fi de la mère, i sé ce qu'i va faere. I munti den le planchàe, i ouvri ine male pllène de viélles afàeres. I en sorti ine çhulote en velours, ine chemise a careas, in jhilét a croese pi in chapea. I prni més ciseas, més aghulles é dau fiou. I copi, i cousi, i bouri de guenelles, de filasse é i fasi in épuntall.

I le porti den le vrjhàe é i le pllanti queme i peghi. I étàe cuntente de mén. En fin de jhornàie, le vent se levit et d'in cop, l'épuntall se retrovit a bas. Tout çheù me fasét bén biscàe !

O me vénghit ine àutre idàie : i alit chrchàe ine chàere, i l'enfunsi bén den la tàere pi i assiti l'épuntall dessus ; l'étét bea, un arét dit que le lisét le jhornàu. I étàe trançhile.

Mé, qu'èt o qu'i vayi çheùques jhours apràe ? In marle apouai su le chapea de mun épuntall ! çhél épuntall épuntét rén ! lés prnes aviant casiment trtoutes disparues é çheù me fasit biscàe core mae.

I avàe pa dit mun deràe mot ; l'étaï prchén, i vàu ménjhàe mé prnes :
i métràe ine grande sorcère nègre çhi pousserat daus baulàes de touts lés diablles ! é dasard qu'o chacerat bé lés oseas ?

Mé les vouesins zeùx, qu'èt o que l'en dirant ?

James Fradin *Saprais cllais*

Samedi deràe , ol étét le mariajhe d'in de més anciens élèves.

I étàe énvitai a la bénédicciun a çhénze eùres a l'église de Roeyan.

A quatorze eùres trente, i étàe su mun trente é in. Au moument de muntàe den ma voéture, énpoussible de trouvàe més cllais. I ae fruchetai den toutes més poches, den toute la mésun, la chanbre, , rén ! rén de rén.

« Amodure te in petit ! » qu'i me dessi ! sunjhe dun voure que t'araes poghu lés apouàe. I ae maeme détrvirai la poubéle, rén !

I ae arpentai le vrjhàe, rén !

Pendant çchau tenp le relojhe tornét.

A çhéle eùre lés mariais étiant rentrais den l'église.

Faut oubliàe le mariajhe ! bun, i envérae in petit mot !

Mé ol ét qu'i pe rén faere sen çhés cllais.

Avant qu'o fasse neùt i ae core trchai, enpràe, i ae brlinai prtout voure que i avàe passai den la matinàe, rén !

A la neùt ma voéture étét trjou su la pllace.

Bun ! demén o ferat jhour, i repréndrae més trches

Le dimoénche at passai, pa de cllai !

Léndi matin i ae sounai ché mun garajhisce, é pi atout ché le garde daus bourié, rén ! i velàe pa dire que i avàe pa tout éssayai. I enrajhàe !

Ol at felu éboullàe le carea, pr uvri la portère : vlan en mile mouceas !

Queù talle ! le neman at étai chanjhai. I ae avoure deùs cllais toutes neùes.

(pi la note çhi vat avéc ! o coute chér çhés saloperies !)

Cénc jhours enpràe, en rentant ché mén , i alume la chandéle dau colidor, é ma cllai neùe chet a bas. En me penchant pr la ramassàe vela qu'i ve sou le rediatour çheùque chouse çhi brticlle.

Ol étét ma saprai cllai !

Joël Bonnin

LA CHACE AUS LUMAS

O faut qu'i vous racunte ce qu'i vén de vere den çchau livre. I va vous o lire, autrement, vous o crérez pa :

Deréres nouvèles sientouses :

L'INRA é le CNRS (vous savez ce qu'ol ét) avant mis au poént apràe 10 annaies d'étuderies ensenbllle, ine façun révoluciounaere pr ramassàe daus lumas pr n'inporte queù tenp. Maeme au mitan dau moes d'Aou quand ol at mae de çhénze jhours qu'ol at pa moullai.

D'apràe ce que le métant, o fàut dau materiel :

- 1 taule
- 1 martea
- 1 pile
- 1 arousour pllén d'avee
- 1 goume

· I épuisete

Pr emenàe tout çheu, o faut ine brouete.

In kit peret être en vente dés l'annaie prchéne

Alore quement qu'o marche ?

- O faut tapàe su la taule avec le marteau pr faere le brut de la chaline (le brut revelle le luma)
- Faere daus éloises avec la pile
- Faere moullàe avec l'arousour. Le luma sent çhéle boune odeur de terre moullaie é le décide de sortir. Le s'en vat, tout cuntent, mé l'arive voure qu'ol at pa moullai. Alore le décide de s'en retournàe. Le fét demi tour çhu su poénte, é pr faere moén d'efforts le repasse su la trace que l'at laissai en s'en alant.
- Sen perdre de tenp, avant que le revéne, avec la goume o faut éfaçaè sa trace su a pu pràe lun de maeme. Le luma arive, le vét pu sa trace. Le s'araète, le se drce su ses pates de dare, le regarde é le vét sa trace un petit pu loén. Le se reçhule, le prént sun élan, é le saute pr reçheure su sa trace.
- Ol ét a çchau moument, quand l'ét en l'aer qu'o faut l'atrapàe avec l'épuisete.

I sé pa si o marche bén, mé o me senblle complicaï. Alore i cré bé que le prchéne cop, pr alàe aus lumas, i aténdrae qu'o moulle.

Susette Bonnaud *Pa de lumas*

Vous me vasséz avec vos istoeres de lumas çhi ,bavant, çhi sentant mauvaes,
é faisant la course !

Mén, i aeme pa lés lumas, i lés ramasse pa, i lés çhusine pa ,

Tout çheu o me passe pr dessus lés cornes.

Mé quant maeme o faut qu'i vous cunte ine istoeres de luma çhi bave pa, çhi saute pa, é se ramasse pa. O m'y fét jhuste sunjhàe.

Ine jhéne felle velét achetàe de la dentéle ou bé dau riban pr enbélezi ine robe qu'a velét portàe a la noce a sa cousine ;

- Memé faut que tu vénjhés avec mén a Nior pr choesi de quoe garni ma robe.

Al o velét bé é lés vela parties toutes deùs a biciclète a toute brzèngue su Nior. A muntant la cote de Copegorjhe, pi apràe o coule tout seùl.

Rendues a l'avenue de Limojhe a posant lou munture den in garajhe, fét éspràe.

É lés vela çhi se nalant a pais vérs le « Gaspillajhe » (o fàut o faere pr in magasin s'apelàe gaspillahge) ol étét prtant la pu grande mércerie da la réjhiun.

- bonjour mesdames, que puis-je pour vous ?

-I vedràe de la dentéle ou dau riban pr assorti a ma robe qu'ét couleür « gorjhe de pijhun » en maeme tenp a li tendit in brzelle de crépe georjhéte.

- je vois qu'o répounit çchau bél oume çh'avét l'ær de cunpréndre le parlanjhe.

Le farfoullit den troes ou quatre tirétes en prmenant le petit bout de tissu qu'o li avét dounai la jhéne felle.

- voila qui conviendrait bien que le dessit, en li faisant vere in riban brodé jhuste in peu cllér avec daus petits lumas queme motifs entre daus feùlles é daus fllèurs.

- O voui ! ol é t jholi parae mémai aregarde?

- a ! çhés petits lumas, çhi, i trouve pa qu'o fét abillai, o y at pa d'autre chouse ?

- Le sortit daus disaenes de roleas de béles dentéles mé rén pllését tant a la jhéne felle que le prmàe qu'al avét vu.

A fine force a prnit sun riban avec sés petit lumas.

- -combien en faut-il ?

- Pr métre en bas pi aus manches é au col, ol en fant bé dis métres

- Conbé vous dé z-i ? qu'a demandit poliment
- Pour chaque mètre un baiser mademoiselle !
- O fêt men afaere, ol ét ma grand-mère çhi vat vous poeyàe.

Francine BESSON Le sourire

Paru dans *Aguaine-Le Subiet-Le Subiochon* sept.-oct. 2001 (revue SEFCO)

Y' a-t-ou rin de pu biâ
 Quand, dans son boutillon fleuri,
 Ine jholie petite quenaille
 En dormant vous sourit ?
 Oh, jhe crés bin que jhe déraille...
 Ol est que, sans qu'a nous déranjhe
 N-on dit qr'a rit aus anjhes!...

Quand jh'étais toute petiote, ma boune grand-mère me disait
 « Souris, drolesse! Souris! Le sourire, voués-tu pas,
 Ol est coume le bonjhour, o t'apartint pas.
 Et quand tu seras coume moué
 Que les ans arant passé
 Si t'as beun souri, tu seras teurjhou jholie a biroler. »
 Me doute qu'ol est çhèle pratique qu'al avait applliquée
 Pace que, pu jholie mémé, n'en ai jhamais trouvé!

Quand ol ét l'ivar, qu'o fait bin mé que frét
 Avez-vous pas souri-t-à çheu paure queurve-la-faim
 Qui, dans son désespouèr, vous a tendu la main?
 Vous zi avez baillé in sou aveuc voute sourire.
 O vous a pas coûté bin cher
 Mais li, bounejhens, dans sa misère et son malur,
 O zi rabounesit le çheur.

Le sourire, jhe pouris vous en causer toute la souérée,
 Mais jhe seus point là peur vous soubrer.
 Peurtant, o y a çheu sourire narquouès.
 Oh! Fi de la mère! Ol est pas le pu biâ.
 Et çheu-la là que n-on fait
 Quand n-on sait pu quoué débader,
 Qu'o vous a copé le subiet,
 Et o y a çheu sourire pour s'empêcher de plleurer.

Gardez vous souvenance
 De çhés années pourries
 Oû tous nos petits gars
 Partiant si courajhous
 Peur sauver la patrie
 Zeu pauve mère tremblait,
 Zeu çhoeur s'éboullait.
 Mé a gardiant le sourire
 Peur pas les démolir
 Et tout bas se demandiant

Quand donc reviendra t-i?

Le sourire, vouéyez-vous, ol est tout, ol est reun !
O fait jholiment pllesi, ol est si jholi
Et surtout, peur un Charentais ol est qu'o coûte reun !

Dominique PORCHERON (Le fi a Feurnand)

Textes et chansons extraits de son prochain spectacle " Jh'vous invite teurtout à mon entourment"

O durat pas aussi longtemps qu'la fouère de Mâtha !

Ah, et bein jhe seus dans in biâ garet, té, jh'vous en répons !

O m'est arrivé un grand malheur, et vous créyez pas qu' o-l-a rait pas d'quouè pren' un mail !

Ah, seus-jh'y bein malureux astheur que jh'vins pard' mon coutâ, et un coutâ qui côpait si beun.

Vous pensez qu' o-l-était l'moument d'parde son coutâ ? Au biâ mitan d'la crise d'écounoumie ?

Les bourses dégringolant, les méricains sont p'rr ainsi dire en faillite ou quasiment, les grecs sont en ruines,...(avez-vous vu l'Parthénon au groû poste et bein, i l'avant jhamais trouvé l'moyen d'rassembier assez d'arghent et d'zou fini bein coûm' o faut).

Et, pis cheu nous, olé quession qu' peur les r'traites, jh'allons pouvouèr nous faire quieure ine oeu à deux jhaunes,...

Ah, o-l-était l'moument d'parde son coutâ et avec tout l'arghent qu'o-va-m'couter astheur, olé pas avec thieu que jh'en vas faire aug'menter ma r'traite.

Ah, ol est' emmeurdant, olest' emmeurdant, jh'ai peurdu mon coutâ et combeun va-tou m'couter astheur que jh'm'en vas éte obijhé d'en aj'ter ine aut' ?

Pac'que cheu nous ine oûme sans coutâ olé un bon à reun qui vaut pas meu qu'ine piâ d'craipiâ.

Ah, olé sûr que jh'seux beun enneuyé d'avouèr peurdu thiau coutâ et un coutâ qui côpait si beun.

Peur la fouère de Rouillâ, jh'l'avis encouère, jh'le voués, dans ma main, entrain d'graisser un mourçâ d'pain avec dau graton d'chez COUME, o-l-était au moment d'faire collation. Et, thieu graton d'chez COUME, il était bein coum' o faut.

Br'vte, amprès thieu moment, pu d'coutâ, beurzique, reun, piâ d'bique et piâ d'lapin.

O l'est peurquouè, jh'me seus dis, mardi o l'est la fouère de Mâtha,, vas-t'en-don à thièlle fouère prr' ajh'ter ine aut' coutâ. O-l'est ine fouère que les anciens d'nous anciens d'viant counnait' pacque o s'dit encouère cheu nous à propos thièlle fouère...

Quand ine affaire vaut pas grand chouse, o's'dit « o dura pas aussi longtemps qu'la fouère de Mâtha ». Et beun de thiés temps jh'cré beun que jh'en voyons l'bout, o-l-a pu peursoun' dans thièllés rues.

Et avec qui, jh'vas-t'y causer, avec mon coutâ ? Et, je l'ai peurdu

Ah, olé emmerdant, olé emmeurdant, jh'ai peurdu mon coutâ et combeun va-tou m'couter, un coutâ qui côpait si beun.

Me v'là pas putout arrivé, o-l-était su les coups d'huit heures, d'vant chez l'pharmacien (v'la in gars qui coûnait pas la crise lî), o-y-avait in' auvergat qui vendait tout un tas d'âcries et î l'avait des coutâs.

Vous pensez si jh'étais in' houme hureux !

Mais farceur, o-n'avait à tous les prix et o-l-était pas quession que jh'me fasse avouèr astheur, penses-tu, jhe seus pas si sôt.

Ah, olé emmeurdant

O n'avait qui coûtiant 15 francs...

Vouè 15 francs, ithyi, jh'comptons en franc pasque qu'en jh'étions en francs, jhe comptons en anciens francs et que quand jh'étions pas dessus, nos parents parlant déjhà en anciens francs !

O n'avait otout qui valiant 20 francs , mais thièllés là coutiants pu chèr de 5 francs et 5 francs olé ine somme !

Dans l'fond thieu-là qui coûtait 15 francs copait m'en doute aussi beun mais p'te ben qui durait pas si longtemps .. ah, olé emmeurdant que parde son coûtâ, jh'vous-en réponds !
 Et, thieu-là qui coutâit 20 francs li ? Allez-t-y m'durait aussi longtemps qu'la fouère de Mâtha ?
 Ah, olé emmeurdant ...
 O-y-avait otout des lames de coûtâ sans l'manche et des manches de coûtâ à 5 francs qu'avaient pas d'lame zeux.
 « - O l'est ine affaire qu'o décit l'gars! »
 Ah et ben sûr qu'à 5 francs ol est' ine affaire ! mais que v'lez-vous que jh' fasse d'in manche si o l'a pas d'lame au bout ?
 Ah, olé emmeurdant d'parde son coûtâ, olé emmeurdant...
 Enfin résumons :
 O l' a des coutâs sans l'manche
 O l'a des coûtâs à 15 francs
 O l'a des manches à 5 francs
 Et o l'a des coûtâs à 20 francs
 Ah, olé emmeurdant, olé que jh'veuris pas choisi in coûtâ qui m'convain'rait qu'à mouètié au prix vour qu'ol est.
 Thièl auvergnat lî astheur, o d'vait êtes su les coups d'huit heures au souère,
 « Et, qui m'dit, o s'rait p'te le temps prende ine décision pacque moué jh'ai d'la route à faire », y d'vait êtes sorti dau coûté d'Murat, olé vrai qu'o fait ine trotte...
 « Mais enfin, que jh'y répounis, ol est que jh'peus pas m'décider sans prenre le temps d'ine réflexion et vous n' n'avez pas qui seriant d'oucasion p'rr hasard ?
 « Et si, jh'en ai thièqu'-z-ins, tenez, thieu-là, jh'vous l'fais à 10 francs »
 « Ah, ben vouèlà ine affaire ! » Que j'y répounis.
 O l'avait ine p'tite inscription d'su l'manche mais coum' jh'avis laissé mes lunettes à la maison. Penses-tu de peur de les parde, pas si sôt !
 Mais o m'sembyait qu'o l'étais noté en tout p'tit, medicina, made in cina, madéchina. O d'avait êtes dau latin, madicina en latin o veut dire médecin m' en doute.
 Et, ben p'rr moué un coutâ qu'a appartenu à un médecin, o doué êtes ine affaire et jh'veux pas la louper !
 Jh'ai pris thieu coûtâ, jh'ai baillé 10 francs à thieu gars et jh'me seux dis en rentrant chez meu tout chap'ti
 - Et, beun, thieu coûtâ, jhe sais pas beun si thieu nouviâ coutâ y va durer aussi longtemps qu'la fouère de Mâtha ?

(Janvier 2014- Dominique PORCHERON- Le fi a Feurnand)

Quand don revinras-tu ?

<p>Astheur, o-la combin de jhours Astheur, o-la combin de neûts Ol a combin de temps, qu'tu es r'parti ? Tu m'as dit thiètt' foué olé l'deur'nier vouèyaghe Prr' nos thieurs abràzés olé l'deur'nier oraghe Au printemps tu verras, jhe s'rai d'retour L'printemps est un biâ moùment peur s'causer d'amour Jh'nous irons vouèr ' ensembie, les jhardins r'fyeuris Et jh'frons tous deux coùm' si jh'étions à Paris</p> <p>Quand don revinrâs-tu ? Dis au moins zou sais-tu ?</p>	<p>Mes émits m'app'lant six roses</p> <p>Olé sam'di au souèr Jh'seux appoué au contouèr Au contouèr dau bistrot L'bistrot de chez Pierrot jh'pense, et jh'pense,...</p> <p>R'frain Mes émits m'app'lant six roses, Et jh'comprends pas prr'qoué, prr'qoué,....? Ben sûr, y savant qu'jh'aime les fyeurs Mais asteur, peur'qoué jhust' six roses ? Et pas ine, deuce ou trouès ?</p>
--	---

<p>Que tout thieu temps qui passe O n'se rattrappe pu Que tout thieu temps qui passe o s'ra qu'dau temps peurdu?</p> <p>Jh'ai biâ t'aimer encouèr' Jh'ai biâ t'aimer teurjhou, Jh'ai biâ aimer que toué Jhe t'aime moun amour Si tu ne comprends point qu'ol est l'moument d'rev'ni Jhe ferai de nous deux, un d'mes pu biâ souv'ni Jh'r'prendrai ine aut'chemin où qu'le soulail brille Et jh'irai m'réchauffer de cont' ma famille Jhe seus pas d'thiéllàs qui mourant de chagrin Et tans pis prr' toué si tout thieu o-t-fait rein</p> <p>Quand don revindrâs-tu ? Dis au moins zou sais-tu ? Que tout thieu temps qui passe O n'se rattrappe pu Que tout thieu temps qui passe O s'ra qu'dau temps peurdu?</p> <p>Dis quand revindrâs-tu ? Dis quand revindrâs-tu ? Dis quand revindrâs-tu ? Dis au moins zou sais-tu ?</p> <p>(Barbara 1962 traduit et retravaillé le 1 décembre 2012 en Saintongeais -Dominique PORCHERON- Le fi a Feurnand)</p>	<p>Mes émits m'app'ant six roses Prr'quoué m'avant-y douné thieu nom, thieu nom, thieu nom,.... Ben sûr, y savant qu' jh'aim' les fyeurs Mais asteur, peur'quoué des roses, Et pas des rhododendrons ?</p> <p>Ol a le gars Pierrot, Darrière son biâ bistrot Qui m'dit qu'ol'était sur'ment A cause de mes parents. Et o m' troubiye, et o m' troubiye, ...bon,</p> <p>R'frain Papa s'app'lait pas six roses, Pac'qu'y l'app'liyant boué sans soué, sans soué, sans soué, sans soué... L'grand'père, y l'app'liyant la lithyeur et l'tonton l'distillateur, enfin, et ? Jh'vouais pas l'rapport avec les fyeurs</p> <p>Mais si v'lant m'app'ler sis roses Aprés tout, jh'peux ben les laisser, laisser, laisser,... Pierrot sarsm' dont un côté d'vin bian Pacqu' o faut pas zou oubiyer, les fyeurs o faut les a-rro-ser !</p> <p>Mes émits m'app'ant six roses, Et jh'comprends pas prr'quoué, prr'quoué, prr'quoué, Paroles Georges Coulonges- Musique Michèle Auzépi 1964 (traduit et retravaillé en patois saintongeais Dominique PORCHERON 2012- Le fi à Feurnand)</p>
---	---